

La balada de Persse O'Reilly

James Joyce

VERSIÓN DE JUAN DÍAZ VICTORIA

Have you heard of one Hump-ty Dump-ty how he
 fell with a roll and a rum-ble and curled up like Lord O-la-fa
 Crum-ple by the [#]butt of the Mag-a-zine Wall of the
 Mag-a-zine Wall Hump-hel-met and all Da Capo

AL SALIR DE UN BURDEL, DESPUÉS DE UNA JUERGA CON OTROS tres compinches caídos en desgracia, el cantante ambulante Hosty, suicida, extranjero y “el más muerto de hambre”, comenzó a improvisar la balada de H.C. Earwicker, “el más vil tartamudo cabrón de pesadilla pero avatar más atractivo como atracción que el mundo ha tenido que explicar”.

Esta canción fue soltada primero, en medio de unos disturbios, a un gentío representativo de toda la sociedad irlandesa en la provincia de Leinster, que incluye a Dublín. La letra “fue estampada como estampilla perplejamente en un papelito de blanco vacío”, y de esta forma se extendió por todos lados, con un austero arreglo musical de silbidos, hasta finalizar interpretada por una gran orquesta. “Y alrededor del pasto y de la tierra la rima fluyó y corrió y esta es la estrofa que hizo Hosty”. Aplausos atronadores.

La balada de Persse O'Reilly¹

¿Has escuchado de un Humpty Dumpty
Cómo cayó con un tumbo y un estruendo
Y se acurrucó como Lord Olofa el Desplomado
Por el culo del Muro de Magazine,
(Coro) Del Muro de Magazine,
Con la joroba, el yelmo y todo el hoyo?

Él fue una vez nuestro Rey del Castillo
Ora está pateado como una vieja y podrida chirivía.
Y desde Green Street será enviado por orden de Su Señoría
A la cárcel penal de Mountjoy
(Coro) ¡A la cárcel de Mountjoy!
Encarcélenlo y disfruten júbilo hoy.

Él fue el papapadre de todos los planes para fastidiarnos
Tutores torpes y anticonceptivos a inmaculadas para el pueblo,
Leche de yegua pa'l enfermo, siete Domingos secos a la semana,
Amor al aire libre y reforma religiosa,
(Coro) Y reforma religiosa,
De forma espantosa.

¿Ora, por qué, dices, no podría él manejarlo?
Pagaré la fianza, mi querido multado y refinado hombre común lechero,
Como el toro con chichón de los Cassidys
Toda tu mantequilla está en tus cuernos.
(Coro) Su mantequilla está en sus cuernos.
¡Mantequilla sus cuernos!

(Repetir) Hurrah allá, Hosty, Hosty helado, cambia esa camisa en vos,
Rima la rima, ¡el rey de todos los versos!

¡Tartamudazo, tartamudito!
Habíamos masticado y embarcado chuletas, sillas, goma de mascar,
[la varicela y orinales de porcelana

¹Joyce, James. *Finnegans Wake*, Londres, Faber and Faber, 1939, págs. 45-47. "La Balada de Tijerilla Jodida D'Verdad" o del "Jodido Rey que me Dio Risa D'Verdad". Se integra en un solo personaje a los nacionalistas irlandeses Patrick Henry Pearse y Michael Joseph O'Rahilly, quienes tuvieron un altercado con motivo del Alzamiento de Pascua (1916). También evoca al poeta nacionalista irlandés John Boyle O'Reilly (siglo XIX) y a la dramaturga-folclorista irlandesa Isabella Augusta Persse, conocida como Lady Gregory.

Suministrados al universo por este vendedor adulador bebido.
Poco asombra que Él Engañará a Todos nuestros chicos locales que lo
[apodaron

Cuando Chimpden tomó primero la palestra
(Coro) Con su casa de bolsa fraudulenta
en Baja Vía Ganga, planta Inferior.

Así estuvo un tanto confortable en su local de hotel suntuoso
Pero pronto haremos fogata con toda su basura, travesuras y oropel
Y esto un rato hasta que el sheriff Clancy esté liquidando su compañía
[de sociedad ilimitada
Con el estampido de la bomba del alguacil a la puerta,
(Coro) Bimbam a la puerta.
Luego él ya no va a andar de vago.

La dulce mala suerte sobre las olas se arrastró hacia nuestra isla
La barca de pesca dese vikingo de hammerfest rápido con el martillo
Y el Dios Británico bilioso maldiga el día que la bahía de Eblana
Vio su hombre-d'guerra negro y caqui con bronceado
(Coro) Vio su hombre-d'guerra.
En la barra de bar del puerto.

¿De dónde? ruge Poolbeg. Buscándose unos peniques, él le berrea
[Dame baba de gambas y campamento, con una esposa y familia
Fingal Mac Oscar Onesine Bargearse Boniface
Ése es mi liso milésimo viejo nombre de cretino noordiko en el culo del
[viejo camello
Y Og joven y exhausto como yo y ellos estamos en la bolsa de la puta y
vieja camella y en el código como una imitación de los cretinos dioses
[noordikos.
(Coro) Un vejete camello y bacalao noruego.
Es él, por dios engendrado y endiosado [sé bueno].

¡Levántala, Hosty, álzala, tú diablillo! ¡arriba con la rima, el verso rimado!
Fue durante algún bombeo de agua fresca al jardín en una fiesta
O, de acuerdo al *Nursing Mirror*, mientras se admiraban los monos
Que nuestro Humpharey bárbaro de peso pesado con una joroba
Se atrevió a cortejar a una criada
(Coro) ¡Woohoo, qué hará ella!
¡El general perdió su amor de doncellaa!

Debe él ruborizarse de sí mismo, el viejo filósofo arrogante con heno en
[la cabeza,

Por ir y empujarse dese modo encima de ella.
Por dios, se dice, él es la cruz y el meollo del catálogo
De nuestro zoológico antediluviano,

(Coro) Sres. Billing y Coe con arrumacos.
Alondras de broma del arca de Noé, tan bien como ahora de
[nuevo [noo].

Él andaba meneándose por el monumento de buen tono de Wellington
Nuestro notorio hipopopótamo con nalgas de lunas en rotación
Cuando algún cabrón bajó la trampilla trasera del camión
Y él halló su muerte con los fusileros,

(Coro) Con su raja desgarrada y su renta atrasada en su cabuz.
Le dan seis años sin luz.

Esto es una lástima que duele por sus pobres niños inocentes
¡Pero [no la miren] cuidado con su esposa legítima!
Cuando esa fiera recibe un apretón del viejo Earwicker
¿No habrá tijeretas y pleitos en el pasto?

(Coro) Grandes tijeretas y pleitos en el pasto,
Lo más grande que hayan visto.

¡Sófocles sufriente y casi sofocado! ¡Shakespeare con poder de jeque! ¡Seu-
dodante de dientes postizos! ¡Anonimoisés!

Entonces tendremos una orquesta de gaélicos con libre comercio y una
[reunión masiva en misa
Para insultar y sodomizar al hijo magnífico y valiente de la bellaquería
[de Escandinavia.

Y lo enterraremos en Oxmanstown
Junto al diablo y los Daneses,

(Coro) Con los bobos Daneses sordomudos,
Y todos sus restos.

Y ni todos los hombres del rey ni sus caballos
Resucitarán su cuerpo
Porque no hay encanto verdadero ni bien se deletrea en Connacht o el
[infierno

(bis) Eso es capaz de levantar a un Caín y provocar disturbio. 